

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 115

Nr 115

Samarbetsavtal med Demokratiska Republiken Vietnam. Hanoi den 11 juni 1973

(Översättning)

Accord de coopération

entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam.

Les deux Gouvernements, désireux de renforcer la coopération entre leurs deux pays, ont conclu l'Accord suivant.

Article I

Le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommé le Gouvernement suédois, s'engage conformément aux dispositions du présent Accord et des accords ultérieurs entre les deux Gouvernements s'y référant, à mettre à la disposition du Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam, ci-après dénommé le Gouvernement de la RDVN, les ressources énumérées dans l'article II, jusqu'à concurrence d'une valeur de trois cent quatorze millions de couronnes suédoises (Crs 314 000 000), provenant des fonds publics suédois pour les années budgétaires 1970/71, 1971/72, 1972/73 et 1973/74.

Article II

Le montant mentionné à l'article I est réparti comme suit :

- a) un montant d'environ 9 millions de couronnes suédoises est réservé pour la livraison de 4 000 tonnes de lait condensé;
- b) un montant d'environ 20 millions de

Samarbetsavtal

mellan Konungariket Sveriges regering och Demokratiska Republiken Vietnams regering.

De två regeringarna, vilka önskar öka samarbetet mellan sina båda länder, har överenskommit om följande:

Artikel I

Konungariket Sveriges regering, nedan kallad den svenska regeringen, åtager sig i enlighet med bestämmelserna i detta avtal och senare avtal mellan de två ifrågavarande regeringarna att till Demokratiska Republiken Vietnams regering, nedan kallad DRV:s regering, ställa till förfogande de tillgångar som uppräknas i artikel II intill ett värde av tre hundra fjorton miljoner svenska kronor (Skr. 314 000 000) ur svenska statsmedel för budgetåren 1970/71, 1971/72, 1972/73 och 1973/74.

Artikel II

Det i artikel I nämnda beloppet fördelas enligt följande:

- a) ett belopp på ca 9 miljoner svenska kronor reserveras för leverans av 4 000 ton kondenserad mjölk,
- b) ett belopp på ca 20 miljoner svenska

couronnes suédoises est réservé pour la livraison de 13 000 tonnes de papier;

c) un montant d'environ 50 millions de couronnes suédoises est réservé pour des livraisons de tissu;

d) un montant d'environ 35 millions de couronnes suédoises est réservé pour des livraisons de médicaments et de produits pharmaceutiques ainsi que pour des équipements hospitaliers destinés à d'autres buts que les équipements mentionnés sous g) et h);

e) un montant d'environ 1 million de couronnes suédoises est réservé pour des bourses destinées à treize citoyens de la RDVN pour leurs études en Suède;

f) un montant d'environ 10 millions de couronnes suédoises est réservé pour la livraison de marchandises et d'équipements pour le programme de planification familiale. Les obligations des deux Gouvernements relatives à leur coopération dans ce domaine sont réglées dans l'annexe I du présent Accord;

g) un montant d'environ 40 millions de couronnes suédoises est réservé pour la planification et la livraison d'équipements et de certains matériaux de construction de provenance extérieure pour la réalisation d'un hôpital pédiatrique sont réglées dans l'annexe II du présent Accord;

h) un montant d'environ 30 millions de couronnes suédoises est réservé pour la planification et la livraison d'équipements et de certains matériaux de construction de provenance extérieure pour la réalisation d'un hôpital en province. Les obligations des deux Gouvernements relatives à l'élaboration du projet de cet hôpital en province seront réglées par un accord particulier ultérieur;

i) un montant d'environ 4 millions de couronnes suédoises est réservé pour l'avant-projet d'une industrie forestière dont la capacité de production selon les indications des études préalables sera de 50 000 tonnes de papier par an. La réalisation du projet sera décidée par les deux parties sur la base des propositions auxquelles aboutira l'avant-projet. Les obligations des deux Gouvernements relatives à l'avant-projet d'une industrie forestière sont réglées dans l'annexe III du présent Accord;

kronor reserveras för leverans av 13 000 ton papper,

c) ett belopp på ca 50 miljoner svenska kronor reserveras för leveranser av tyg,

d) ett belopp på ca 35 miljoner svenska kronor reserveras för leveranser av läkemedel och farmaceutiska produkter samt av sjukhusutrustningar avsedda för annat bruk än de under g) och h) nämnda utrustningarna,

e) ett belopp på ca 1 miljon svenska kronor reserveras för stipendier till tretton medborgare i DRV för studier i Sverige,

f) ett belopp på ca 10 miljoner svenska kronor reserveras för leverans av varor och utrustning för familjeplaneringsprogrammet. De båda regeringarnas åtaganden rörande deras samarbete på detta område regleras i bilaga I till detta avtal,

g) ett belopp på ca 40 miljoner svenska kronor reserveras för planering och leverans av utrustning och vissa byggnadsmaterial av utländskt ursprung för uppförandet av ett centralt barnsjukhus. De båda regeringarnas åtaganden rörande utarbetandet av barnsjukhusprojektet regleras i bilaga II till detta avtal,

h) ett belopp på ca 30 miljoner svenska kronor reserveras för planering och för leverans av utrustning och vissa byggnadsmaterial av utländskt ursprung för uppförandet av ett sjukhus i landsorten. De båda ländernas åtaganden rörande utarbetandet av ett förslag till detta landsortssjukhus skall regleras genom ett senare avtal,

i) ett belopp på ca 4 miljoner svenska kronor reserveras för utkastet till ett skogsindustriprojekt vars produktionskapacitet enligt uppgifter i föregående utredningar blir 50 000 ton papper per år. Projektets genomförande skall avgöras av de båda parterna på grundval av de förslag som utkastet leder till. De båda regeringarnas åtaganden i samband med utkastet till skogsindustriprojektet regleras i bilaga III till detta avtal,

j) le montant de 199 millions de couronnes suédoises sous a)—i) sera mis à la disposition du Gouvernement de la RDVN sur base non-remboursable;

k) les buts et les conditions de l'utilisation du montant de cent quinze millions de couronnes suédoises restant seront convenus par les deux parties dans des Accords particuliers à conclure ultérieurement.

Article III

L'Accord de procédures entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam du 11 juin 1973, sera applicable au présent Accord, sauf dans le cas où il en est autrement convenu.

Article IV

Les deux Gouvernements peuvent modifier en commun accord la répartition du montant mentionné dans l'article I entre les titres énumérés dans l'article II.

Article V

Cet Accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure valable jusqu'à l'exécution des livraisons et des projets y mentionnés à moins d'être dénoncé par l'un des deux Gouvernements.

Fait à Hanoi le 11 juin 1973 en deux exemplaires originaux, rédigés en langue française, chacun des deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède, le Ministre des Affaires Etrangères

Krister Wickman

Pour le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam, le Ministre des Affaires Etrangères

Nguyen duy Trinh

j) beloppet 199 miljoner svenska kronor under a)—i) skall ställas till förfogande för DRV:s regering på gåvobasis,

k) ändamål och villkor för användningen av det belopp på etthundrafemton miljoner svenska kronor som återstår skall bli föremål för överenskommelse mellan de två parterna i särskilda avtal, som skall träffas vid en senare tidpunkt.

Artikel III

Proceduravtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Demokratiska Republiken Vietnams regering av den 11 juni 1973 skall vara tillämpligt på detta avtal utom i de fall då annorlunda överenskommits.

Artikel IV

De två regeringarna må gemensamt ändra fördelningen av det i artikel I nämnda beloppet mellan de i artikel II uppräknade punkterna.

Artikel V

Detta avtal träder i kraft den dag då det undertecknas och gäller till dess att däri omnämnda leveranser och projekt genomförts, såvida det icke uppsäges av endera av de två regeringarna.

Som skedde i Hanoi den 11 juni 1973 i två originalexemplar på franska språket, vilka båda exemplar äger lika vitsord.

För Sveriges Regering,

Krister Wickman
Utrikesminister

För Demokratiska Republiken Vietnams regering,

Nguyen duy Trinh
Utrikesminister

Annexe I

La coopération pour le développement de la planification familiale dans le cadre du programme de la RDVN pour la protection de la mère et de l'enfant

Cette Annexe fait partie de l'Accord de coopération conclu entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam le 11 juin 1973 (ci-après dénommé l'Accord).

Les deux Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes concernant leur coopération durant les années budgétaires 1972/73 et 1973/74 pour le développement de la planification familiale dans le cadre du programme de la RDVN pour la protection de la mère et de l'enfant.

1. La coopération couverte par cette Annexe est la continuation d'une coopération déjà commencée entre les deux parties depuis 1971.

2. Le Gouvernement suédois s'engage à

— fournir à la RDVN des contraceptifs et d'autres équipements relatifs à la réalisation du programme du Comité Central pour la Protection de la Mère et de l'Enfant selon des listes à établir entre SIDA et ce Comité.

3. Le Gouvernement de la RDVN s'engage à

— utiliser les moyens fournis par le Gouvernement suédois pour la réalisation du programme de planification familiale de la RDVN;

— fournir à SIDA des informations requises sur le progrès de l'utilisation des moyens fournis par le Gouvernement suédois;

— présenter à SIDA avant le 1er février 1974 des propositions sur la coopération en matière de planification familiale pour l'année budgétaire 1974/75.

Bilaga I

Samarbete för utveckling av familjeplaneringen inom ramen för DRV:s program för mödra- och barnavård

Denna bilaga utgör en del av det samarbetsavtal som den 11 juni 1973 träffades mellan Konungariket Sveriges regering och Demokratiska Republiken Vietnams regering (nedan kallat avtalet).

De två regeringarna har överenskommit om följande bestämmelser beträffande sitt samarbete under budgetåren 1972/73 och 1973/74 för utveckling av familjeplaneringen inom ramen för DRV:s program för mödra- och barnavård.

1. Det samarbete, som täckes av denna bilaga utgör fortsättningen på ett sedan 1971 påbörjat samarbete mellan de två parterna.

2. Den svenska regeringen förbinder sig att

— till DRV leverera antikonceptionsmedel och annan utrustning för genomförande av centralkommitténs program för mödra- och barnavård i enlighet med de listor som skall upprättas av SIDA och kommittén.

3. DRV:s regering förbinder sig att

— använda de av den svenska regeringen levererade medlen för genomförande av DRV:s familjeplaneringsprogram,

— till SIDA lämna erforderliga upplysningar om den fortsatta användningen av de av den svenska regeringen tillhandahållna medlen,

— före den 1 februari 1974 för SIDA framlägga förslag om samarbete rörande familjeplaneringen under budgetåret 1974/75.

Annexe II

L'élaboration d'un projet d'hôpital pédiatrique

Cette Annexe fait partie de l'Accord de coopération conclu entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam le 11 juin 1973 (ci-après dénommé l'Accord).

Les deux Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes concernant l'élaboration d'un projet d'hôpital pédiatrique.

1. Le Gouvernement suédois s'engage à assister le Gouvernement de la RDVN à élaborer le projet d'un hôpital pédiatrique de 300 à 500 lits à Hanoi traité dans le procès-verbal établi à Hanoi le 11 août 1972 et dans l'arrangement fait à Hanoi le 9 décembre 1972. Cette assistance est fournie par SIDA, qui utilise à cette fin et sous sa propre responsabilité une entreprise-consulting expérimentée dans la préparation de projets hospitaliers, l'UNICONSULT AB. Cette entreprise, qui travaille en étroite coopération avec les autorités et les institutions de la RDVN, présente en décembre 1973 les plans de base et descriptifs pour le projet.

2. Le Gouvernement de la RDVN s'engage à

a) prendre les mesures nécessaires pour l'avancement régulier du projet y compris la désignation d'un chef du projet autorisé à prendre les décisions nécessaires y relatives;

b) mettre à la disposition du chef de projet pour la coopération avec SIDA et l'UNICONSULT AB l'appui nécessaire en hommes et en équipements pour garantir l'élaboration du projet et la préparation de son exécution. Cet appui consistera entre autres en quatre groupes d'experts de la RDVN pour le programme des fonctions, le dessin des bâtiments, l'équipement de l'hôpital et le contrôle des coûts;

c) faire les études nécessaires du fond du terrain choisi pour l'hôpital ainsi qu'aménager le terrain.

3. Le travail de l'UNICONSULT AB

Bilaga II

Utarbetande av ett barnsjukhusprojekt

Denna bilaga utgör en del av det samarbetsavtal som den 11 juni 1973 träffades mellan Konungariket Sveriges regering och Demokratiska Republiken Vietnams regering (nedan kallat avtalet).

De två regeringarna har överenskommit om följande bestämmelser rörande utarbetandet av ett barnsjukhusprojekt.

1. Den svenska regeringen förbinder sig att bistå DRV:s regering vid utarbetandet av ett barnsjukhusprojekt med 300 till 500 bäddar i Hanoi, vilket behandlats i det i Hanoi den 11 augusti 1972 upprättade protokollet samt i den i Hanoi den 9 december 1972 träffade överenskommelsen. Detta bistånd levereras av SIDA som i detta syfte och på eget ansvar använder en företagskonsult med erfarenhet av sjukhusprojekt, nämligen AB UNICONSULT. Detta företag, som arbetar i nära samarbete med myndigheterna och institutionerna i DRV, skall i december 1973 framlägga huvudhandlingar för projektet.

2. DRV:s regering förbinder sig att

a) vidtaga nödvändiga åtgärder för projektets regelrätta framskridande samt för val av projektledare berättigad att fatta i detta sammanhang nödvändiga beslut,

b) till projektledarens förfogande för samarbetet mellan SIDA och AB UNICONSULT ställa nödvändigt antal medarbetare och erforderlig utrustning i syfte att säkerställa projektets utformning samt förberedandet av dess genomförande. Detta innebär bland annat fyra expertgrupper från DRV för funktionsprogrammet, byggnadsritningarna, sjukhusutrustningen och kostnadskontrollen,

c) utföra nödvändiga undersökningar av den för sjukhuset utvalda tomtens grund och iordningställa denna.

3. Det arbete som det enligt denna bilaga

dans la phase couverte par cette Annexe sera financé du montant de 40 millions de couronnes suédoises réservé pour l'hôpital pédiatrique selon l'Accord, l'article II g. Les coûts de ladite phase ne doivent pas excéder 5 millions de couronnes suédoises.

4. L'élaboration du projet est gérée en commun par le chef du projet, désigné par la RDVN, et par SIDA qui pour la gestion utilise à ses frais HIFAB AB, entreprise spécialisée dans la gestion de projets.

Annexe III

L'avant-projet d'une industrie forestière

Cette Annexe fait partie de l'Accord de coopération conclu entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Démocratique du Viet Nam le 11 juin 1973 (ci-après dénommé l'Accord).

Les deux Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes concernant un avant-projet d'une industrie forestière.

1. Le Gouvernement suédois s'engage à

assister le Gouvernement de la RDVN à élaborer l'avant-projet d'une industrie forestière qui, selon les études préalables, sera d'une capacité de production de 50 000 tonnes de papier par an et sera située à Bang Boi. Cette assistance est fournie par SIDA, qui utilise à cette fin et sous sa propre responsabilité des entreprises-conseils expérimentées dans les divers domaines techniques affectant le projet. Les entreprises-conseils, qui travaillent en étroite coopération avec les autorités et les institutions de la RDVN présentent

— un plan pour l'approvisionnement de matières premières, surtout de matière fibreuse;

— un plan pour l'utilisation et l'aménagement des terrains mis à la disposition du projet pour la production de matière fibreuse;

— un plan pour l'abattement et le transport;

tillkommer AB UNICONSULT att utföra under den av bilagan täckta perioden skall finansieras med hjälp av det kapital på 40 miljoner svenska kronor som enligt artikel II g) är reserverat för barnsjukhuset. Kostnaderna för denna period får icke överstiga 5 miljoner svenska kronor.

4. Projektets utarbetande sker under gemensam ledning av projektledaren, som utses av DRV och av SIDA, som i detta syfte på egen bekostnad vänder sig till HIFAB AB, vilket företag är specialiserat på projektledning.

Bilaga III

Utkast till skogsindustriprojekt

Denna bilaga utgör en del av det samarbetsavtal som den 11 juni 1973 träffades mellan Konungariket Sveriges regering och Demokratiska Republiken Vietnams regering (nedan kallat avtalet).

De två regeringarna har överenskommit om följande bestämmelser rörande ett utkast till skogsindustriprojekt.

1. Den svenska regeringen förbinder sig att

bistå DRV:s regering vid utarbetande av ett utkast till projekt till skogsindustri, som enligt föregående utredningar får en produktionskapacitet av 50 000 ton papper per år och kommer att vara belägen i Bang Boi. Detta bistånd levereras av SIDA som i detta syfte och på eget ansvar använder sig av konsultföretag med erfarenhet av de olika tekniska områden som berör projektet. Konsulterna som arbetar i nära samarbete med DRV:s myndigheter och institutioner framlägger

— en plan för införskaffning av råmaterial, särskilt av fibermaterial,

— en plan för utnyttjande och iordningsställande av tomter som ställts till projektets disposition för tillverkning av fibermaterial,

— en plan för huggning och transport,

— un plan pour la construction ou le renforcement des réseaux de transport nécessaires pour la construction et l'exploitation de l'usine;

— un plan pour l'étude et l'utilisation du terrain disponible pour l'usine;

— un plan pour l'usine y compris les solutions techniques;

— un plan pour l'organisation du projet;

— un plan pour l'exécution du projet y compris les dates pour les différentes mesures à prendre;

— un plan pour la formation du personnel de la RDVN;

— un calcul des coûts et du rendement du projet comme base de la décision future d'exécuter le projet;

2. Le Gouvernement de la RDVN s'engage à

a) prendre les mesures nécessaires pour l'avancement régulier du projet y compris la désignation d'un Directeur du projet autorisé à prendre les décisions nécessaires y relatives;

b) mettre à la disposition du Directeur de projet pour la coopération avec SIDA et les entreprises-conseils l'appui nécessaire en hommes et en équipements de la RDVN pour garantir l'élaboration du projet et la préparation de son exécution;

c) élaborer des plans — coordonnés avec les autres plans du projet — pour la construction de logement, d'école et d'autres institutions et pour l'établissement d'un service médical pour le personnel de la RDVN qui participera dans la réalisation et l'exploitation du projet et à préparer l'exécution de ces plans.

3. Les travaux couverts par la présente Annexe commencent immédiatement et se déroulent selon un plan à convenir au plus tard un mois après la signature de l'Accord. Ce plan est à élaborer par SIDA. Les deux parties s'efforcent d'achever l'avant-projet vers le 31 décembre 1973.

4. Les travaux de l'avant-projet sont gérés en commun par le Directeur du projet, désigné par la RDVN, et par SIDA, qui utilise à cette fin et à ses frais une entreprise-conseil spécialisée dans la gestion de projets.

— en plan för uppförande eller förstärkning av ett nödvändigt transportnät för fabriken byggande och drift,

— en plan för undersökning och utnyttjande av den tomt som fabriken disponerar,

— en plan för fabriken vari ingår tekniska lösningar,

— en plan för organiserandet av projektet,

— en plan för utförande av projektet vari ingår uppgift om tidpunkt för de olika åtgärder som skall vidtagas,

— en plan för utbildning av personal från DRV,

— en beräkning av kostnaderna och av projektets avkastning som bas för ett senare beslut att utföra projektet.

2. DRV:s regering förbinder sig att

a) vidtaga nödvändiga åtgärder för projektets regelrätta framskridande samt för val av projektledare berättigad att fatta i detta sammanhang nödvändiga beslut.

b) till projektledarens förfogande för samarbetet med SIDA och konsultföretagen ställa nödvändigt antal medarbetare och erforderlig utrustning från DRV i syfte att säkerställa projektets utformning samt förberedandet av dess genomförande,

c) utarbeta planer, samordnade med övriga i projektet ingående planer, för uppförande av bostäder, skola och andra institutioner samt för upprättande av medicinsk vård för personalen från DRV som skall delta i genomförandet och utnyttjandet av projektet samt förbereda dessa planer genomförande.

3. De i denna bilaga avsedda arbetena skall omedelbart taga sin början och fortskrida enligt en plan som man skall överenskomma om senast en månad efter under-tecknandet av avtalet. Denna plan skall utarbetas av SIDA. De två parterna bemödar sig om att avsluta utkastet till projektet omkring den 31 december 1973.

4. Arbetena rörande utkastet till projektet ledes gemensamt av projektledaren, som utses av DRV och av SIDA som i detta syfte och på egen bekostnad vänder sig till ett konsultföretag specialiserat på projektledning.

NEW

ARTICLE

NUMBER